

## Curriculum Vitae



|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| Nome e cognome     | Urszula Dorota Bziuk |
| Luogo di residenza | Brentonico           |

### Titoli di studio

---

- 2017 – 2018** Corso di alta formazione certificato in Marketing presso Management Center of Innsbruck, Università di Innsbruck, Austria
- 2007 – 2010** Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza (italiano, tedesco, russo);  
**Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, Campus a Forlì**
- 2004 – 2007** Laurea Triennale in Lingua e Letteratura Russa e Polacca;  
**Humboldt-Universität zu Berlin, Germania**
- 1999 – 2003** Diploma di maturità; Liceo umanistico Wł. Jagiello a Plock, Polonia

### Formazione ed esperienza all'estero

---

- 10.2009 – 02.2010** Borsa di studio per tesi all'estero presso l'Università Jagellonica di Cracovia, Cattedra UNESCO per la Ricerca sulla traduzione e sulla comunicazione interculturale
- 10.2008 – 06.2009** Borsa di studio della Direzione Generale per l'Interpretazione della Commissione Europea a Bruxelles
- settembre 2008** Stage Formativo Internazionale per Operatori Turistici Culturali; Corso progredito d'italiano presso l'Istituto Regionale Studi Europei Friuli Venezia Giulia a Pordenone
- 03.2007 – 07.2007** Programma europeo di scambio studentesco Erasmus presso l'Università degli Studi di Padova
- 09.2006 – 12.2006** Programma di scambio studentesco presso l'Università Linguistica Statale di Mosca (Russia)
- 08.2004 – 09.2004** Borsa di studio della Società polacco-tedesca di Brema
- 10.2003 – 07.2004** Primo anno laurea in gestione del turismo (esami: marketing, organizzazione aziendale, micro e macro economia, teoria del turismo) presso l'AWFiS a Danzica (Polonia)

## Esperienza lavorativa

- da gennaio 2019** Commissaria d'esame per il Patentino di bilinguismo (italiano, tedesco), Provincia Autonoma di Bolzano – secondo mandato
- da febbraio 2017** Titolare dell'impresa individuale Klarbo di Urszula Dorota Bziuk, Mori: scuola di lingue, servizi linguistici e di comunicazione – dettaglio:  
**insegnamento di lingue: tedesco, inglese, francese, polacco, italiano per stranieri**  
**gestione di diversi progetti di traduzione e localizzazione plurilingui (PL, EN, DE, NL, CZ, RU)**  
**traduzione per i siti web, localizzazione**  
**traduzione di comunicati stampa**  
**interpretazione simultanea, consecutiva e di trattativa** (oltre ai numerosi incarichi individuali, creazione di team di interpreti di diverse lingue per grandi eventi: **Festival dello Sport 2022, Festival dell'Economia 2023**)  
**scrittura di testi pubblicitari (campagne sui social media) in lingue straniere**  
settori di specializzazione: turismo, sport, marketing, enogastronomia, commercio
- 10.2017 – 05.2019** Commercio estero, project management, traduzioni polacco-italiano, russo-italiano dei testi tecnici e commerciali presso Marangoni Meccanica S.p.A., Rovereto
- 11.2010 – 09.2017** Commercio estero, interpretazione consecutiva e di trattativa polacco-italiano, russo-italiano presso Marangoni S.p.A., Rovereto
- 05.2010 – 11.2010** Commercio estero con Russia e paesi CSI, traduzione russo-italiano, interpretazione consecutiva e di trattativa russo-italiano presso Sicor S.p.A., Rovereto (TN)
- 11.2008 – 05.2009** Tutor per l'internazionalizzazione presso l'Università di Bologna, SSLMIT di Forlì; accoglienza degli studenti stranieri, insegnamento di lingua italiana
- 11.2007 – 02.2017** Interprete di conferenza (simultanea, consecutiva) e traduttrice fra l'italiano e il polacco freelance per diverse aziende private, enti pubblici, traduzioni giurate presso il **Tribunale di Rovereto** – dettaglio: **European School (Lucca), Adamello Ski (Trentino), LEXIS s.a.s. di (Forlì), Trentino S.p.A., Trentino Marketing Spa, Apt Val di Sole ecc.;**
- 01.2007 – 02.2007** Tirocinio presso il Dipartimento Marketing, Ufficio Relazioni con il pubblico presso PKN Orlen S.A. (Polonia) – consorzio petrolchimico leader nell'Europa Centro-Orientale

## Alcuni corsi e formazione continua

- da maggio 2024** **Corso Content Marketing** presso Ninja Academy
- giugno 2021** **Tradurre il Marketing**, presso STL Formazione
- giugno 2020** **Machine Translation and Post-Editing**, AITI Veneto, Trentino-Alto Adige
- novembre 2020** **Brand naming**, presso Ninja Academy

settembre 2017      **Corso Trados Getting Started**, presso il Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita, Università di Bologna

**Conoscenze linguistiche** (scala di valutazione: base/discreto/buono/molto buono/ottimo)

---

| <i>lingua</i>   | <i>scritto</i> | <i>parlato</i> | <i>certificati</i>                           |
|-----------------|----------------|----------------|----------------------------------------------|
| <b>polacco</b>  | madrelingua    |                |                                              |
| <b>italiano</b> | ottimo (C2)    | ottimo (C2)    | <b>Patentino di bilinguismo C1</b>           |
| <b>tedesco</b>  | ottimo (C2)    | ottimo (C2)    | <b>Patentino di bilinguismo C1, ZMP, DSH</b> |
| <b>russo</b>    | ottimo (C1)    | ottimo (C1)    |                                              |
| <b>inglese</b>  | ottimo (C1)    | ottimo (C1)    | <b>First Certificate in English</b>          |

**Conoscenze informatiche**

---

Trados, Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Internet, posta elettronica, Multiterm, IBS

**Altre capacità e competenze**

---

- Sociali: attitudine al lavoro di gruppo, so inserirmi con facilità in ambienti nuovi e multiculturali;
- Organizzative: il mio percorso di studi e l'esperienza lavorativa maturata, compresa la gestione della propria attività imprenditoriale, mi hanno permesso di affinare le capacità organizzative e di gestione del tempo;
- Artistiche/ scrittura: corso triennale di recitazione e movimento teatrale; I premio del concorso **“Europa e giovani 2008”** indetto dall'Istituto Regionale Studi Europei FVG con l'articolo: “Università d'Europa”

**Hobby**

---

Sport (ho praticato il nuoto a livello agonistico), viaggi, lettura, musica e soprattutto lingue e linguistica.

**Appartenenza alle associazioni**

---

**Confesercenti Trento**, dal 2017

**Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**, dal 2017 (socio aggregato)

*Ai sensi del Decr. Legisl. 196/03 e art. 13 GDPR 679/16 autorizzo il trattamento dei miei dati personali contenuti in questo CV.*

Brentonico, 12.05.2025

Urszula Dorota Bziuk